



彙整者

嚴苡嘉、洪采薇

翻譯者

奴娃巨歐·辜木的、蔡貞媛、邱貞英、林秀蓮、鄭以晨、
謝儀恩、蔡叔君、陳妍綾、林昭雄

吉娃斯 愛科學

Go Go Giwas

吉娃斯愛科學繪本

撒奇萊雅族語

第4集
河水要回家

翻譯 台灣撒奇萊雅族協會

配音 陳妍綾、蔡叔君

吉娃斯愛科學

撒奇萊雅族語版 《妲亞斯愛科學》

第四集 河水要回家



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





mabelec ku nanum



Where Is The Fish Trap?



河水要回家





hubaw! tabaki kya buting!



What a huge fish!



好大的一條魚！





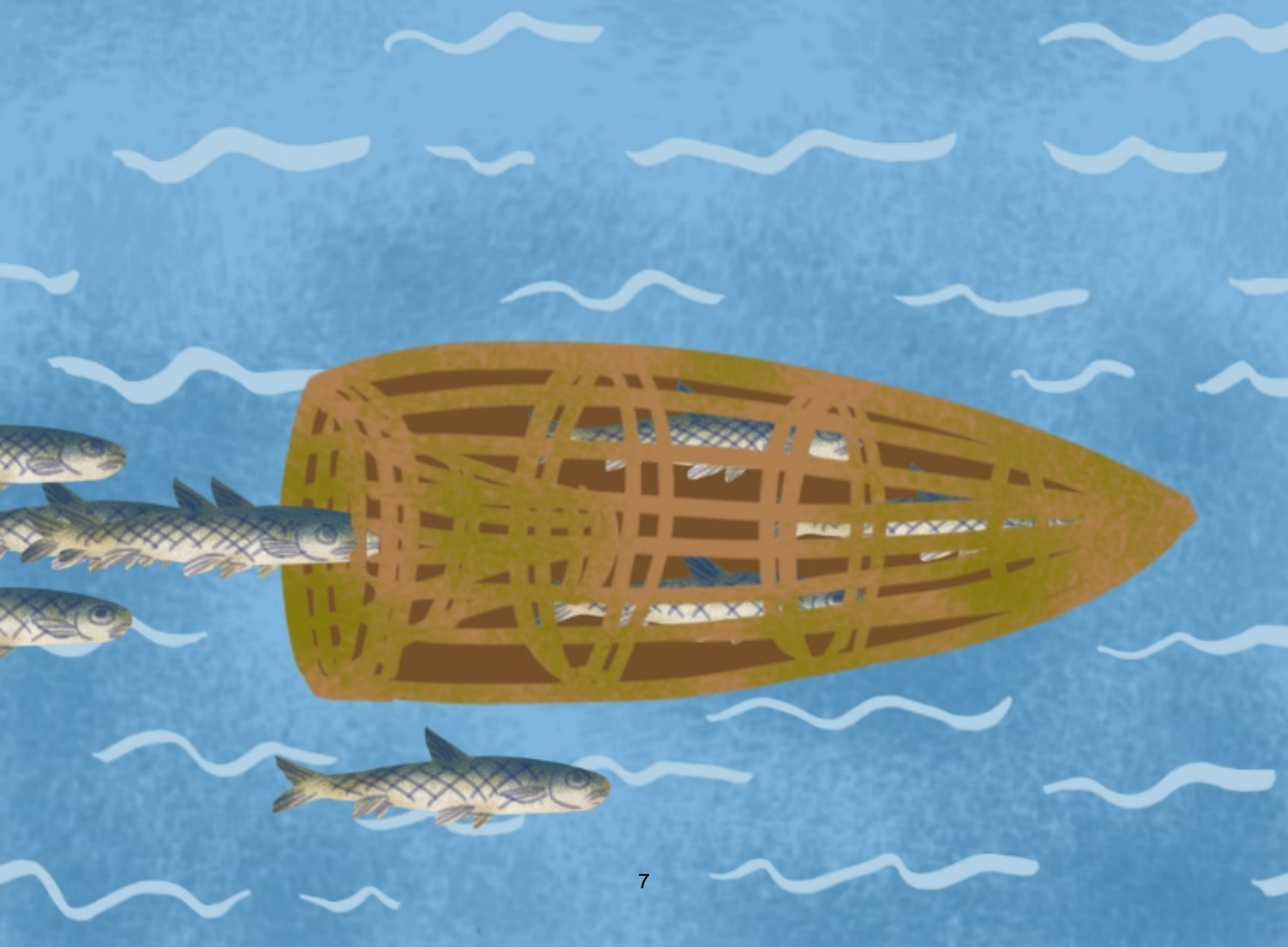
u nipapubu ni ama.



Dad caught it with his
bamboo fish trap.



是爸爸用魚筊捕到的。





padeng han ku pubu i sauwac,
pasudikuden ku laway nu pubu, anu
tayda i labu nu pubu ku buting, caay tu
pakalaliw.



Place the trap in the river with the
opening facing downstream, so fish can
swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，開口朝著下游，魚游
進去就出不來了。





nika makalaliw kya adidi'ay a buting,
kyu, caay kahamin ku buting i sauwac.



But small fish can still swim out of
the trap, so there will always be
enough fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筓游出來喔！
這樣河裡才會有吃不完的魚。





nipidateng ni Dayas aci Nanay:
“anu idaw ku pubu, taneng tu kita
makaala tu tabakiay a buting!”



Giwas and Nainai thought: “If only
we had a bamboo trap, we would
catch big fish too!”



妲亞斯和乃奈心想：「只要有魚筓，
我們也可以抓到大魚了！」





sakatusa a demiad, muladay ci Dayas
ci Huyhuy, muala tu pubu ni ama,
tayda i sawwac papubu tu.



The next day, Giwas and Behuy took
Dad's bamboo trap to go catch fish.



第二天，妲亞斯帶著飛卉，拿爸爸的
魚筓去捕魚了。





micaliway i salikelun, kilakilangan,
micaliway i cascadas atung sangaw.



They passed by a slope, a big tree,
a waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經
過小橋。





sadikudaysa makatukuh i bukelal.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。





padeng han ku pubu i sauwac,
halhal sa tu cilal u tabakiay a buting!



They placed the trap in the river,
anticipating the big fish they would
catch!



他們把魚筓放進河裡，等著明天捕到
大魚了！





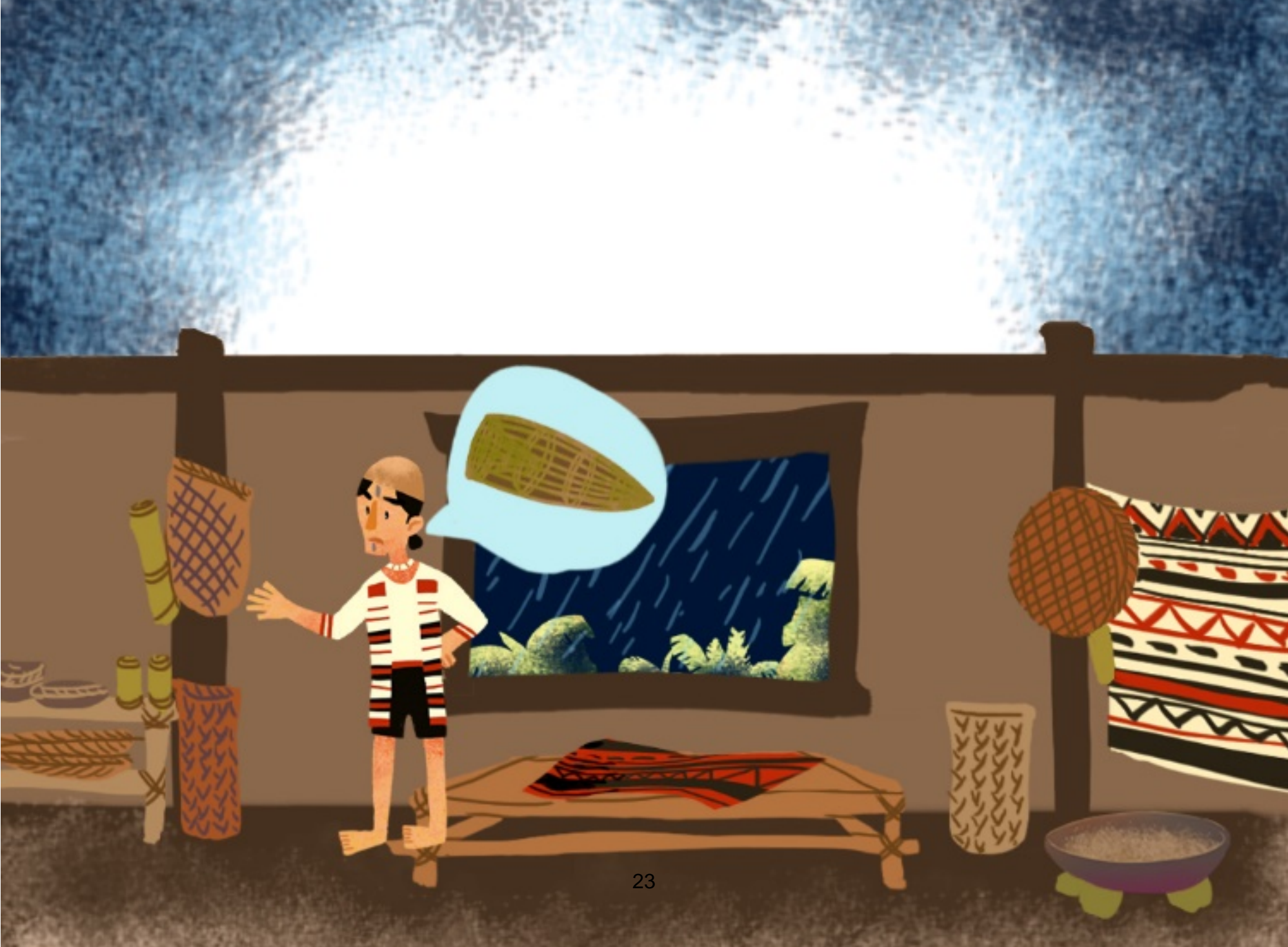
tuyda a labi, maudad i buyu', salabi sa musangsang ku udad.



That night on the mountain, there was a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。





namaudad tu, taneng makaala tu yadahay
a buting, nika caay pibuting ci ama,
sakasaan inayay matepa ku pubu nida.



After heavy rain, there are lots of fish to
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸
不能捕魚，因為找不到魚筓。





mabilbil tu ci Dayas, zayhan caay
henay katineng ci ama tu niala ni
Dayas tu pubu.



Giwas was nervous because her dad
didn't know she had taken the trap.



妲亞斯很緊張，因為爸爸不知道是她把
魚筌拿走。





dateng sa ci Dayas, anucila kanca
pataluma' tu pubu.



Giwas decided she would go fetch
the trap first thing in the morning.



姐亞斯心想，明天一定要趕快把魚筓
拿回家。





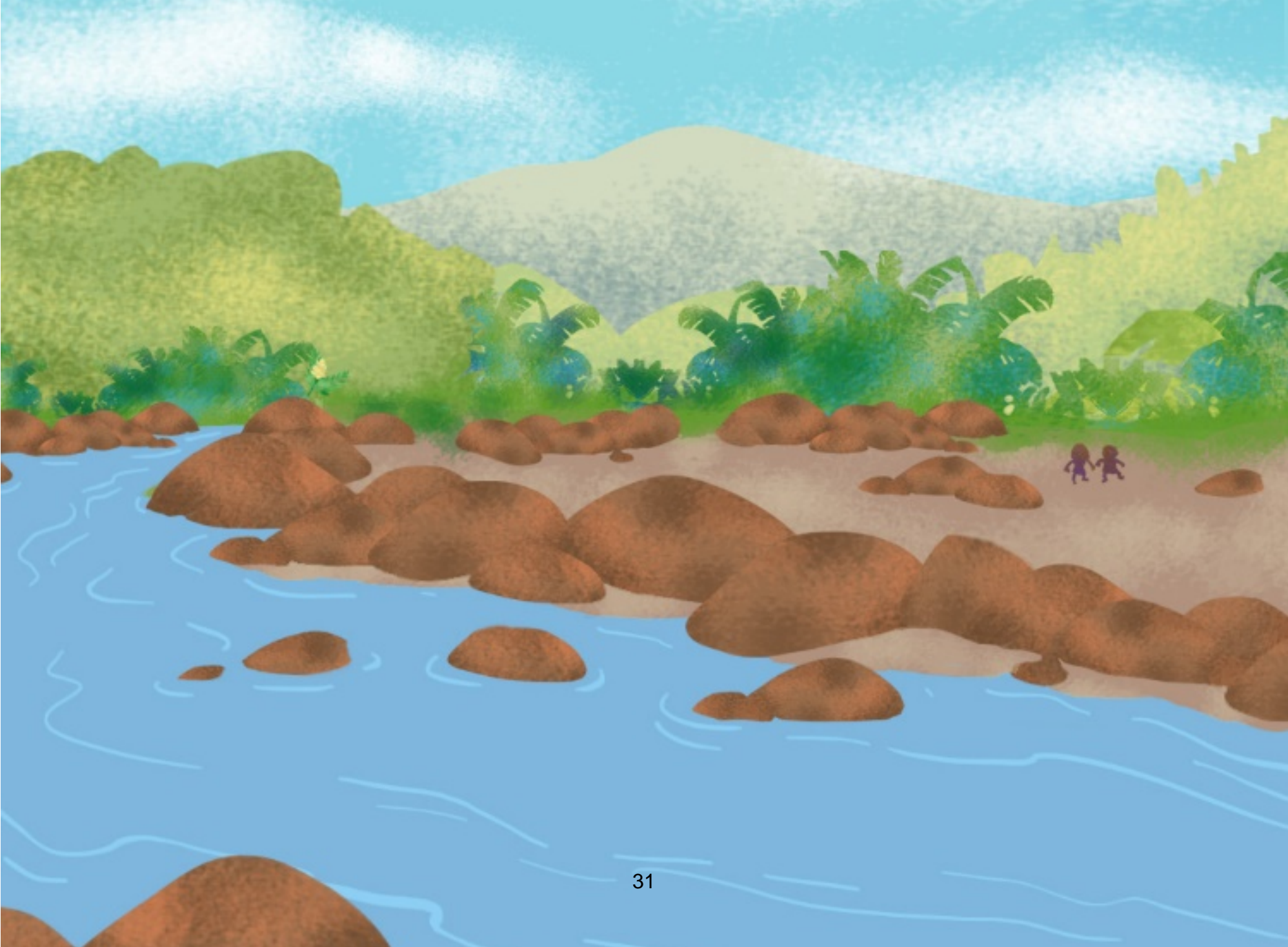
sakatusa a demiad, maduba'
malakuyit i salikelun, i kilakilangan,
i cascadas atung sangaw.



The next day, she ran... past a slope, a
big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過
瀑布、跑過小橋。





yah! malecaday a dadan culilen,
katukuh sa i dumaay a bukelal?



That's strange! They took the same
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣的河邊呢？





tacuwa tu kya pubu saw?



Where did the trap go?



魚筓跑到哪裡去了？





matenes caay pakatepa tu pubu.
sadikuday sa, papiedap han tu ci
Tayin papikilim.



They searched for a long time, but
couldn't find it. Finally, they got
Bayan to come help.



找很久還是找不到魚筊。最後還請
達映來幫忙。





sakamu sa ci Tayin: “hakya
masumad ku dadan nu sauwac.”



Bayan said: “Maybe the river
changed paths.”



達映竟然說：「可能是小河走的路
改變了。」





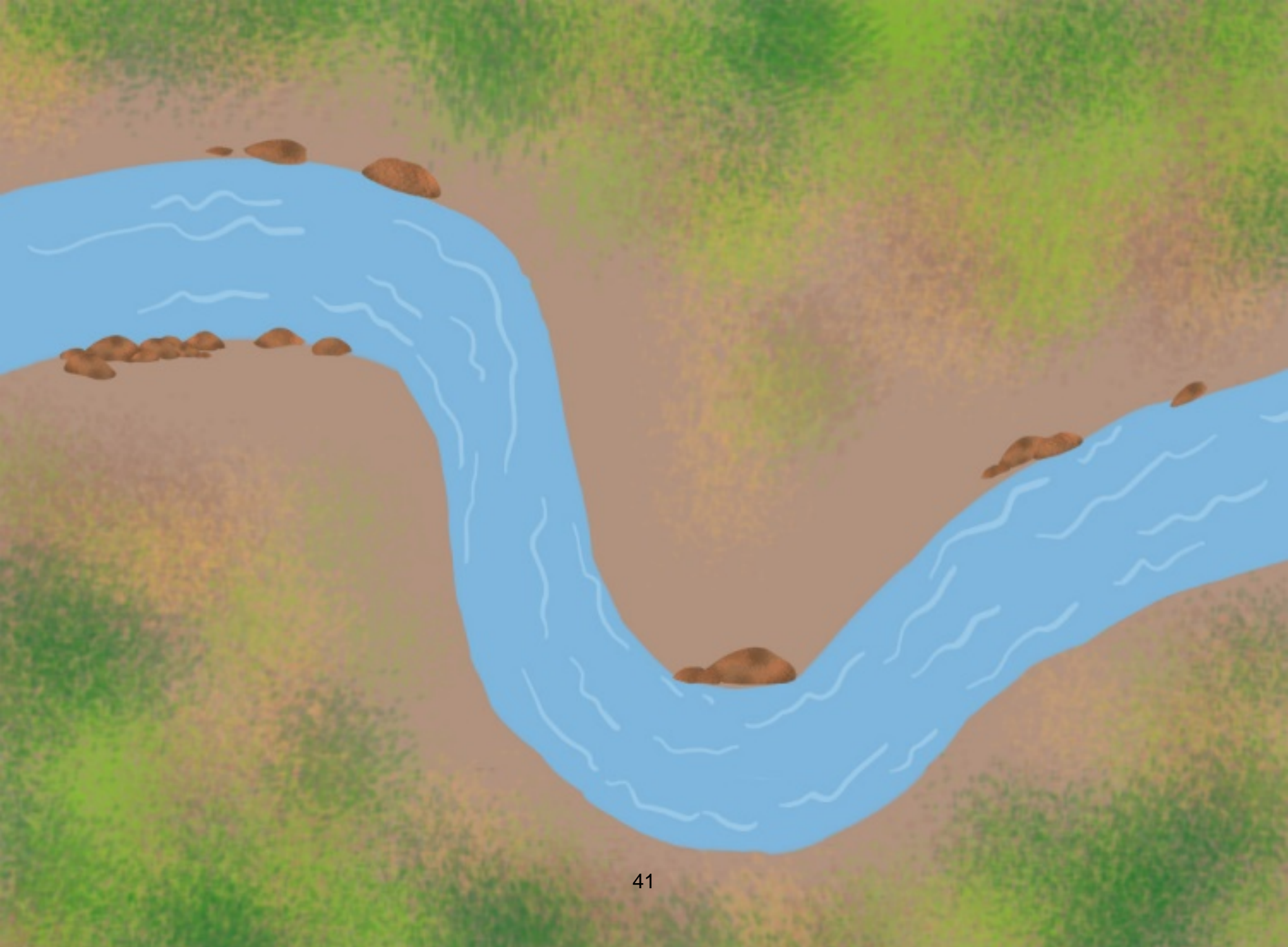
masumad ku dadan nu sauwac?
tatenga' haw? matineng muculil
haw ku sauwac?



The river changed its path?
The river can move?



小河走的路改變了？
小河真的會走路？





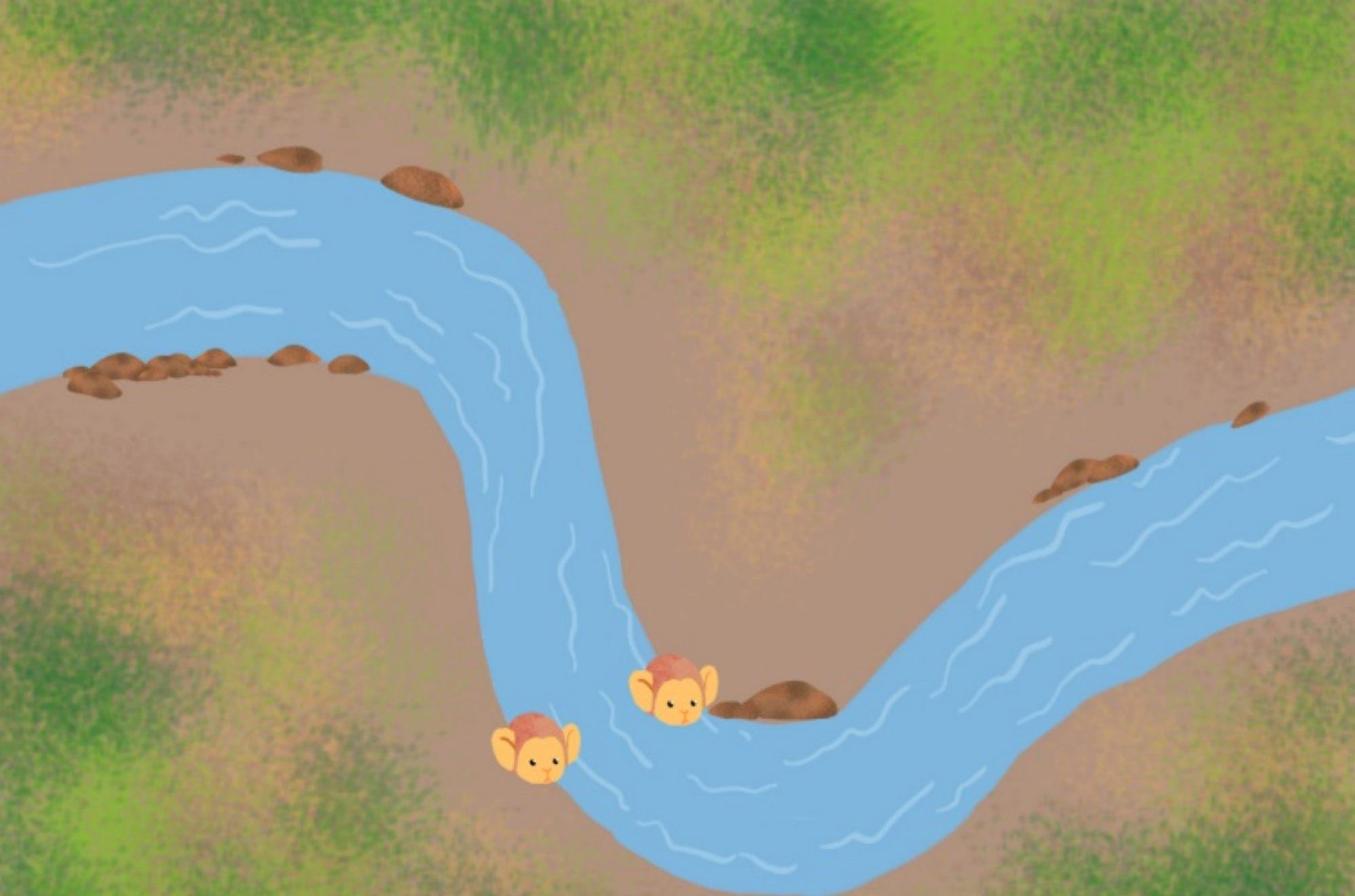
macelin nu tapiingan, malawa' aca nu
masatukusay, kyu, muculil ku nanum, saciwiciwi
sa tu, sisa, malikaku' ku niculilan, u “muciliw”
hananay a kamu.



Because of the terrain along the river and the
uneven river bottom, the river water constantly
rocks around and moves in a curving path,
creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，河水
流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，造成彎曲
的河道稱為「曲流」。





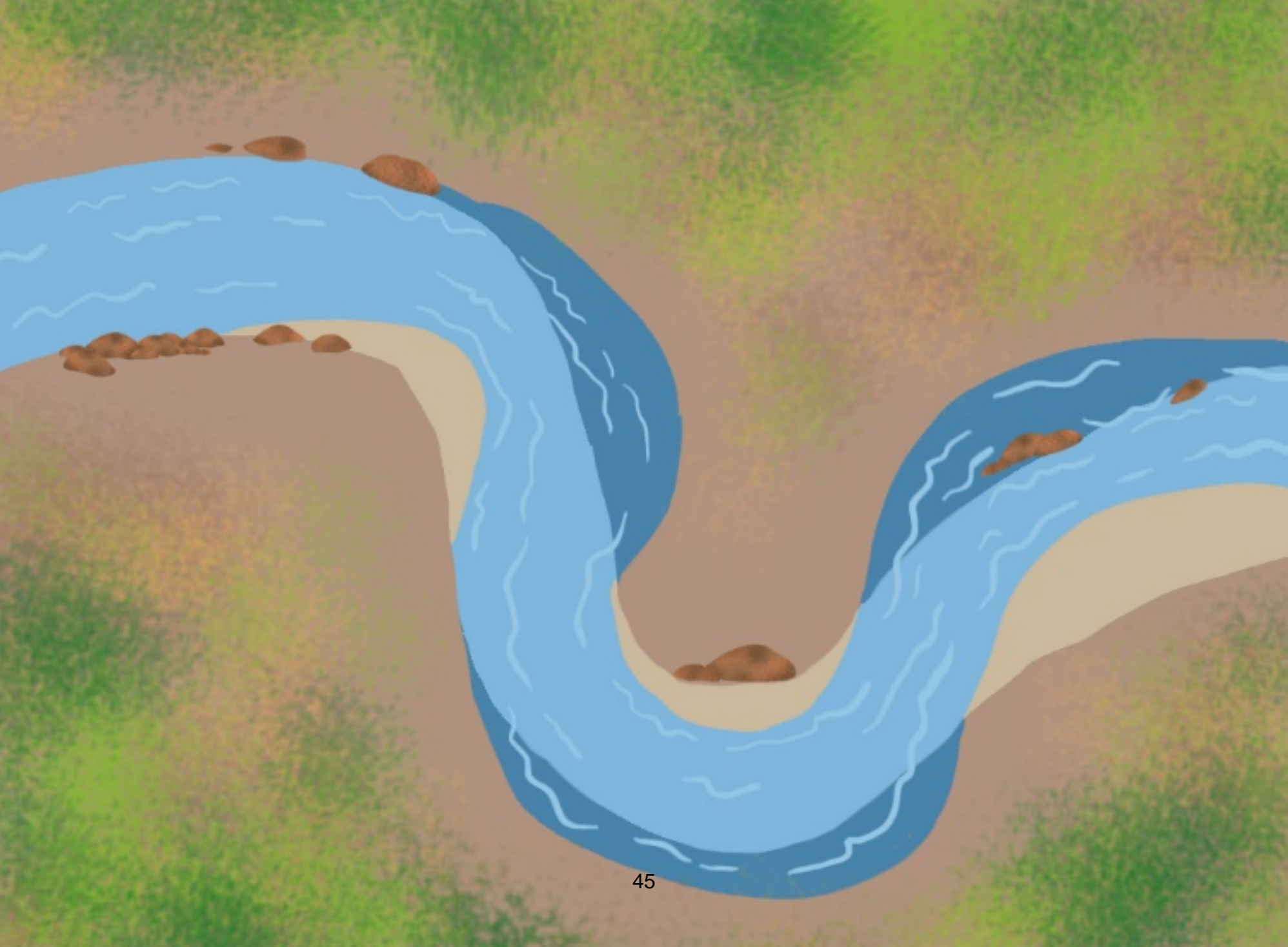
u nanum nu sauwac, i salupiku,
kalamkam ku culil, i labuway nu likaku',
mahaymaw ku culil.



The river water flows more quickly on
the outer curve, and more slowly on the
inner curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，在
內彎的一邊流動得比較慢。





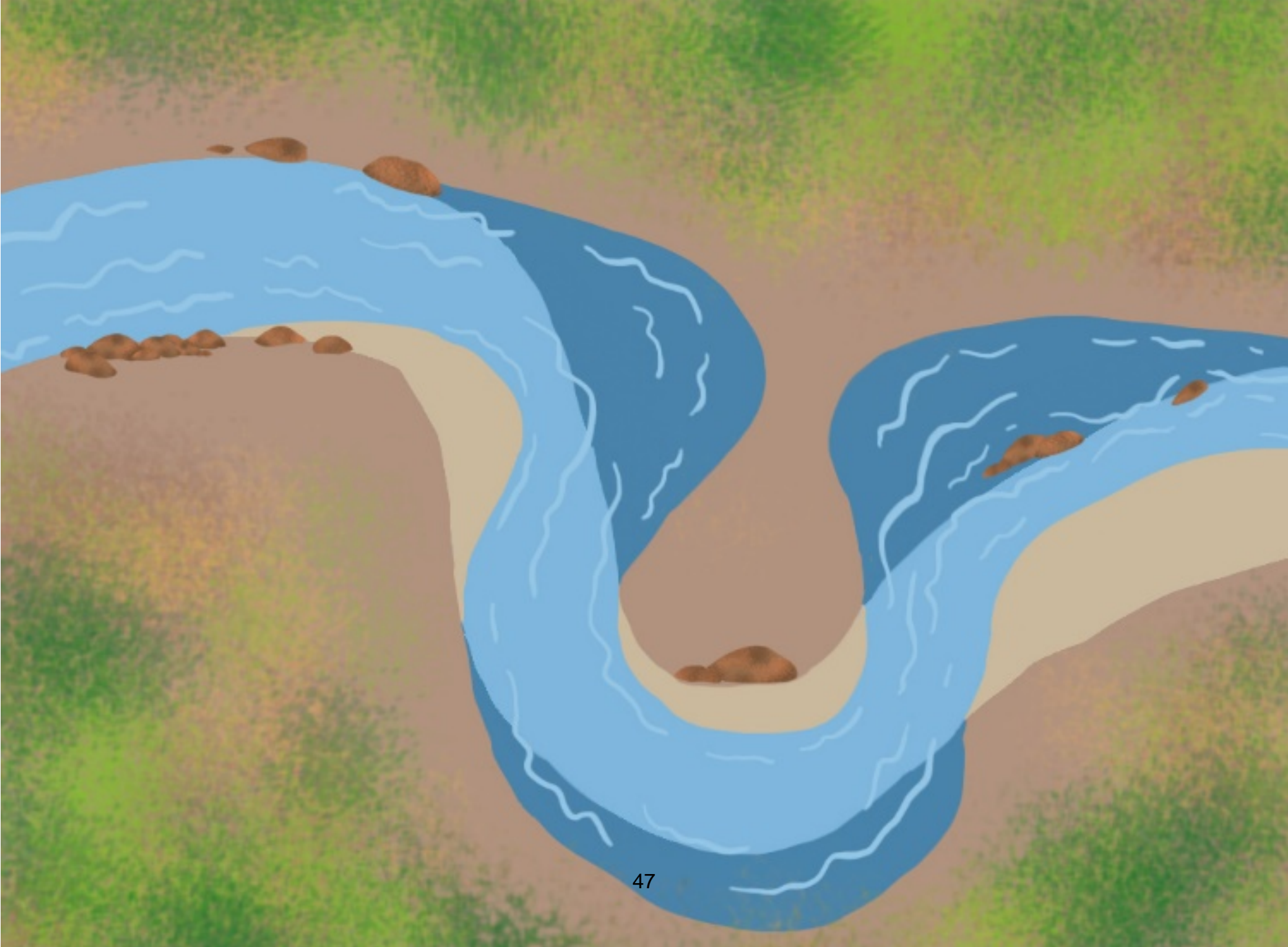
u kalamkam nu hekal a nanum, mukalkal
tu liken, patayda i mahaymaway a nikapalid.
kyu, satukuh satu, malabaluhay a bukelal.



The water moving quickly on the outer side
erodes sediment which collects on the inner
side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比
較慢的內側，累積成新的河岸。





i saciwi sa, macapi macapi tu sadikuday salikaku' sananay, putun sa tu. malaliyas tu nikaydaan nida a sauwac. kakayda satu, paduma tu baluhay a sauwac.



The curved sections get closer and closer, eventually cutting off the most curved part and leaving the original river path, and creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切斷，脫離原來的河道，同時產生一條直的新河道。





natabaki ku udad nacila, sisa maputun ku malikaku'ay, anu mududuc tu baluhay adidi'ay a sauwac, caay pakatepa tu pubu, a muculiculil aca tu malumanay a sauwac.



The heavy rains yesterday cut off the most curved part of the river. If you can't find the trap following the new river path, try searching along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。如果沿著新的小河走，找不到魚筓，就要走原來的河道找找看。





makatukuh tu i malumanay a bukela,
yadah ku nisaupu tu mapaliday a ciid.



They found the original river path.
It was full of branches washed there
from upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山上
沖下來的樹枝。





caay katalaw tu ngelu', caay piales ci
Dayas mikilim tu pubu, sadikuday sa,
matepa tu ku pubu, mapenec nu ciid
nu kilang i sasa.



Giwas was determined not to give up,
and eventually found the fish trap
buried beneath the branches.



妲亞斯不怕困難不放棄。最後妲亞斯還是
找到被壓在樹枝底下的魚筓。





mudikec tu pubu ci Dayas,
patadikud tu sakamu i ci amaan.



Giwas brought the trap to her
father and apologized.



妲亞斯拿著魚筌向爸爸說對不起。





sakamu sa ci ama: “anu matineng
tu nikapatelac, u kapahay tu, caay
kabalucu’ ci ama.”



Dad said: “As long as you can honestly
admit your mistakes, I won’t get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會
生氣的。」





ladayen ni ama ci Dayas amibuting
ayda, yadah ku nikaalaen tu buting!



Dad took Giwas to go trap fish together,
and this time they had a great catch!



爸爸還帶妲亞斯一起去捕魚。這次他們
捕到好多魚！

《吉娃斯愛科學》- 撒奇萊雅族語版《姐亞斯愛科學》

第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：台灣撒奇萊雅族協會

翻譯者：奴娃旦歐·辜木的、蔡貞嫻、邱貞英、林秀蓮、鄭以晨、謝儀恩、蔡叔君、陳妍綾、林昭雄

彙整者：嚴苡嘉、洪采薇

族語配音：陳妍綾、蔡叔君

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

